Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak samo I kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich to nowe przymierze we krwi mojej za was która jest wylewana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie (wziął) kielich, kiedy już spożyli, i powiedział: Ten kielich to nowe przymierze\* w mojej krwi za was przelewanej.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kielich tak samo po (spożyciu wieczerzy)\* mówiąc: Ten kielich nowym przymierzem we krwi mej, za was wylewający się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak samo I kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich (to) nowe przymierze we krwi mojej za was która jest wylewana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wziął kielich, kiedy już spożyli, i powiedział: Ten kielich to Nowe Przymierze przypieczętowane moją krwią za was przelaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to nowy testament w mojej krwi, która jest za was wylana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej, która się za was wylewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i kielich, po wieczerzy, mówiąc: Ten jest kielich nowy testament we krwi mojej, który za was wylan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo i kielich [wziął] po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze we Krwi mojej, która za was będzie wylana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich, to nowe przymierze we krwi mojej, która się za was wylewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po wieczerzy podał także kielich, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze w Mojej krwi, która za was będzie wylana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie po wieczerzy wziął kielich, mówiąc: „Ten kielich jest nowym przymierzem w mojej krwi, która jest wylewana za was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo [wziął] kielich po wieczerzy i powiedział: „Ten kielich, który się za was wylewa — to nowe przymierze przez moją krew. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także i kubek, gdy odwieczerzał, mówiąc: Ten kubek jest on nowy Testament we krwi mojej, która się za was wylewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo po wieczerzy (wziął) kielich, mówiąc: - Ten kielich to Nowe Przymierze w mojej krwi, która za was będzie wylana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й чашу по вечері, кажучи: Ця чаша - Новий Завіт у моїй крові, що за вас проливається. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I kielich losu tak samo potem w istotny środek - za to które skłoniło spożyć główny posiłek, powiadając: Ten właśnie kielich losu jest to nowe na wskroś rozporządzenie mieniem w tej krwi mojej, ten w obronie powyżej was wylewany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie i kielich, po zjedzeniu wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze w mojej krwi, która się za was wylewa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo postąpił z kielichem po posiłku, mówiąc: "Ten kielich to Nowe Przymierze, zatwierdzone moją krwią, która się za was przelewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak samo kielich – gdy już spożyli wieczerzę – mówiąc: ”Ten kielich oznacza nowe przymierze na mocy mojej krwi, która ma być za was wylana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po posiłku podał im następny kielich z winem i rzekł: —Ten kielich jest nowym przymierzem. Przypieczętuję je przelewając własną krew, abyście otrzymali przebaczenie grzechów. |

1. 1) <x>300 31:31</x>; <x>650 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wypełnienie <x>300 31:31</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 24:8</x>; <x>450 9:11</x>; <x>500 19:34</x>; <x>520 3:25</x>; <x>520 5:9</x>; <x>650 9:14</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>690 1:7</x>; <x>730 1:5</x>; <x>730 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)